

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

CATAMARCA

177

M O N T E P O T R E R O

Maestro RAMONA T. IBARRA

Escuela N° 3

Fojas 21

OBSERVACIONES

FOLKLORE ARGENTINO

Escuela N° 3 de Monte Potrero

Director Ramona T. Ibarra

TRABAJOS ENVIADOS

		CANTIDAD	
1° - Creencias y Costumbres.	A. Creencias y prácticas supersticiosas.	a) Supersticiones relativas a fenómenos naturales o naturaleza inanimada.....	2
		b) Supersticiones relativas a plantas y árboles ...	2
		c) " " animales	4
		d) " " faenas rurales.....	4
		e) " " juego.....	2
		f) " " la muerte, juicio final	2
		g) Fantasmas, espíritus, duendes	2
		h) Brujería.....	4
		i) Curanderismo.....	4
		j) Mitos.....	2
	k) Cosmogonía.....	2	
	B. Costumbres tradicionales.	a) Ceremonias con que se solemnizan algunos acontecimientos, tales como nacimientos, matrimonios, muertes	2
		b) Juegos.....	5
2° - Narraciones y refranes	a) Tradiciones populares	2	
	b) Leyendas.....	2	
	c) Fábulas, anécdotas.	2	
	d) Cuentos	5	
	e) Refranes, adivinanzas.....	7	
3° - Arte.	A. Poesías y canciones	a) Romances, poesías de los aborígenes, poesías populares de género militar o épico que canten escenas, episodios, luchas, costumbres, etc. de las invasiones inglesas, guerra de la independencia y guerras civiles posteriores.....	4
		b) Canciones populares	15
	c) " infantiles.....	2	
B. Danzas.	a) Danzas populares con o sin acompañamiento de canto.....	2	
4° - Conocimientos populares	Conocimientos populares en las diversas ramas de la ciencia (medicina, botánica, zoología, astronomía, geografía, etc.)	a) Procedimientos y recetas populares para la curación de enfermedades	2
		b) Nombres con que vulgarmente se designa a los cuadrúpedos, pájaros, peces, reptiles, insectos, árboles, plantas, pastos, etc., de la región y lo que se sabe de ellos.....	2
		c) Nombre con que vulgarmente se designa a los planetas, estrellas, constelaciones, tanto entre la gente del pueblo, como entre los indígenas y lo que se dice de ellos	2
		d) Nombres de sitios, pueblos, lugares, montañas, sierras, cerros, llanuras, desiertos, travesías, etc. de la región y lo que se sabe de ellos	2
		e) Nombres de minas, salinas, caleras, etc., de la región y lo que se sabe de ellas.....	2
		f) Nombres de ríos, riachuelos, arroyos, torrentes, manantiales, fuentes, pozos, lagos, lagunas, etc., de la región y lo que se sabe de ellos.....	2
		g) Nombres de caminos antiguos, veredas, atajos, puentes, sendas, pasos, vados, etc., y lo que se sabe de ellos	2
		h) Tribus indígenas de la región, religión, usos, costumbres, etc.....	2
		i) Lenguas indígenas, apuntes de gramática, vocabularios, frases sueltas.....	2
		j) Locuciones, giros, trabalenguas, frases hechas, semejanzas, chistes, motes, apodos, modismos, provincialismos, voces infantiles, etc.	2
		k) Otros conocimientos	2

OTROS TRABAJOS

3
2

Material Adicional
de la

Escuela Nacional N° 3
Ubicada en Monte Posero

Departamento de Pucallpa

Provincia de Satamarca

- Año 1921 -

Ramona Y. Guerra
Directora



Creencias y Costumbres

Localidad - Monte Potrero - Escuela N^o 3

Nombre del director - Ramona E. Barra

Nombre de la persona que la narró - Felisa de Barrionuevo

edad de esta persona - 70 años

Supersticiones relativas a fenómenos naturales o naturaleza inanimada:

Fuegos fatuos, la luz mala: Los fuegos fatuos o luces que de noche recorre los campos, sostienen que es un alma que está en el purgatorio, y que necesitando oraciones y peticiones, se aparece a los vivientes para que procuren salvarla.

Fueros y rayos: Las tempestades violentas acompañadas de truenos y rayos, sostienen que son manifestaciones de la ira de Dios y tratan de aplacarla haciendo cruces en campo raso, o en patios con cenizas; o quemando hojas de plantas benditas (laurel, palma etc)

Supersticiones relativas a las plantas y árboles

- Ejemplos -

Los maulos de las mazorcas elegidas para semilla, sostienen que debían echarlos al agua, a objeto de que no se sequen las plantas. Igualmente que no debían quemárselos a los que quedaban después de desgranado el maíz para que no se termine la producción.

Las plantas de paraiso y de higuera, son considerados como sagrados, a los efectos del rayo, dicen que en ellos nunca cae, buscándolos para refugiarse en caso de peligro; mientras que otros como el algarrobo lo atraen, debiendo por consiguiente alejarse de él, en un caso también de peligro.

Supersticiones relativas a los animales

- Ejemplos -

Quando el perro se hecha patas arriba, anuncia mortorio, cuando se arrastra delante de una persona anuncia visita para dicha persona. Las gallinas anuncian lluvia, cuando se echan

extendiendo las alas.

El gato cuando se lava la cara (es decir cuando se pasa una pata por la cara) anuncia visitas, y según para el lado que mire, de ese lado vendrá dicho visitante.

Los cuervos y las lechuzas son considerados de mal augurio cuando vuelan y gritan cerca de una casa.

Cuando gritan las chuias es señal evidente de que soplará fuerte el viento.

Supersticiones relativas a las huertas rurales

- Ejemplos -

El primer día del mes de Agosto en la mañana bien temprano, se buscaba una piedra que había estado donde no recibía el sereno, ^{del mes} se la daba vuelta para mirar el lado que estuvo en contacto con el suelo, si este lado estaba sudado era señal de que iban a tener un excelente año para las cosechas; en caso contrario no.

A los caballos que se enfermaban sostenían que debían montar y galopar en el uno que se llamaba Juan, y después encerrarlo en un corral de cabras, con lo que quedaba curado.

Jamás se curaban haciéndose montar con un hermano gemelo de otro.

Para evitar la muerte de los caballos y demás animales que se echaban al campo y que no conocían el año, era bastante decirles cuando se acercaban a comerlo "¡ate visto!" con lo cual quedaban curados a ese respecto y podían dejárselos en el campo con confianza.

Supersticiones relativas a las muertes etc

A las personas que morían, no les ponían botines ni botas porque como los clavos con que estaban clavados eran de hierro hacían mucho peso, impidiéndoles así, subir al cielo. A veces, no tiempo poníanle algodón en los oídos para que no sintieran las tentaciones del demonio.

Cuando era un niño de pocos años el que moría, decían que no lloraba ningún miembro, porque sostenían que

Las lágrimas mojan las alas y no podían por esta causa volar hasta el cielo; a estos mitos los llamaban ángeles y cuando ocurría una muerte los velaban en esta forma.

Lo hacían sentar en una silla chica, acompañándolo con flores y velas y comenzaba el velorio acompañado de un baile al que asistían muchísimas personas; este baile en el que se bebía se prolongaba hasta el otro día, ~~en~~ en casa de los padres del muerto y en la noche siguiente en casa de los padrinos procediéndose en igual forma, siendo llevado al día siguiente al cementerio al compás de música.

El día de difuntos acostumbraban doblar, cada persona por un duelo, dando 12 campanazos cada uno, pues así se salvaban si estaban todavía en penas; el cumplimiento de lo cual para nadie pasaba desapercibido pues era una obligación sagrada. En dicho día solían reunirse las personas en los cementerios o iglesias y proceder a lo que llamaban "velar el manto" así colocaban una manta negra abierta en el suelo con una vela encendida en cada extremo y un crucifijo, luego arrodillados oraban en sufragio de las almas.

Entonces también suelen colocar una vela en un sitio solitario y abandonado, (barraucas, huecos, y aun en los troncos) destinada a las almas, además una copa con agua; pues opinaban de que cómo no las veía nadie podían e iban allí a velar y refrescarse con el agua.

(A g) Geníssimas - espíritus - oscuras

tenían gran temor a "la virinda" la que solía aparecerse a los hombres cuando andaban a altas horas de la noche en desiertos o lugares desahabitados. La aparición tenía forma de mujer cubierta con un gran manto y vestida de negro si iban a caballo, montaba en la grupa, si a pie, los acompañaba marchando a lado; siendo completamente temido el lugar donde se aparecía, evitándose las personas de transitar por ahí a la hora ya citada.

Lo que observaron es que nunca se les acercaba, y como los

(11)

inundada gran miedo huyan a todo correr de esta
vilisii, que pronto se desvanecía.

Duendes - Un creen en la existencia del Duende, al que
lo describen así: Un hombre bajo, algo grueso, de color
moreno obscuro y un gran sombrero de paja, que provisto
de un palo recorre los campos y balauzadas a la siesta, si
en su gira encuentra chicos jugando lejos de las casas, he-
ca alguna forma de hacerles daño, ejemplos - varias chicas
aprovechando la siesta y desuido de sus padres, habían
salido con rumbo a unas higueras, para lo cual tenían que
pasar por un cerco de espinudas ramas; para poder pasar, se
pusieron a sacar una a una las ramas, cuando se siente una
levantada en el aire y puesta al otro lado del cerco, y la menor
se encuentra de lleno parada en medio del cerco pisando
las espinas que le hacian mucho daño llorando fuertemente,
cuando dirige la mirada arriba, y ve la silueta marcada
anteriormente. Desde entonces hasta la fecha se creó en la exis-
tencia del duende.

(12) - Curanderismo -

"El dolor de muelas acostumbraban curarlo con parches
de cera colocados en los talones."

"Los tantanudos de nacimiento eran curados, haciéndoles
morder fuertemente la parte de la carne que quedaba tan-
blando, cuando recién carneaban un animal."

"La caída de la campanilla o velo del paladar era
curado en la forma siguiente, tomaban tres quepos de ca-
bello de la corona, y una vez sentado el paciente, le daban
un tirón fuertísimo, quizás hasta hacerlo poner en pie,
repetiendo 2 o 3 veces la cura, se consideraba sano."

"Los calambres de piernas y brazos se curaban instan-
teamente, colocando un palito o astilla chica, detrás
de la oreja del lado contrario, del miembro amontigua-
do. este es un eficaz remedio y aun subsiste en
práctica."

(B a) Costumbres tradicionales -

Localidad - Monte Roburo - Escuela N° 3
Nombre del director - Ramon F. Jara
Nombre de la persona que narró - Manuela Collantes
Edad de dicha persona - 65 años

Los collas, (personas que recorren el territorio a pie, carga-
do de hierbas y demás medicamentos para la venta) acos-
tumbaban hacer dichos viajes, llevando puesta en un
pie, una lopa de cuero, y el otro completamente descalzo,
cuando sentian cansancio, la sacaban, cambiándola en el
otro pie, segun ellos, - asi descansaban.

Matrimonios

Entre estos collas, los matrimonios se hacian en esta forma.
Para saber si eran aceptado por la jorcu con quien que-
rian contraer enlace, llevaban una gran carga de leña y
la ponian en la puerta de la casa, si en caso ocupaban
la leña era señal de aceptación y procedian a arreglar
sus bodas.

(B b) Juegos - Juegos populares

Juegos de gallo - la panderilla - la taba, son juegos
que han existido y aun existen entre el pueblo, pero de
entre ellos solo se conserva el recuerdo del titulado
"bautizo de la huahua" que consistia en:

Una vez hecha una muñeca de mala, y de regular
tamaño, (preparada en condiciones de ser comida) se invi-
taba a varias personas (hombres y mujeres) para proceder
al bautizo. Se nombraban luego los padrinos, quienes so-
stian al muñeco, otro hacia de cura, y los demas rodeaban
a la huahua, una vez terminado el bautizo cada uno
a cual primero tomaba con gran rapidez de una parte del
muñeco para comérsela, si el padrino tomaba la cabeza, la
madrina un brazo, otro una pierna y así, luego solemniza-
ban este bautizo con un baile que seguia inmediatamente

(6)

Haciendo demostre de licor, vino o aloja... hasta emborracharse.

C Juegos infantiles

Reunidos varios chicos, el jugador escondía en una mano un objeto pequeño y presentando ambas manos cerradas, decía "chista vallista" a uno de los jugadores este contestaba "mi madre me dijo que estuvo en esta" si acertaba continuaba el con el juego, sino, continuaba el mismo jugador, haciendo igual pregunta a los demás. Este juego se llamaban "Chista Vallista".

Pir-pir - Se formaba una rueda de chicos de ambos sexos sentados en el suelo, estirando las piernas, el que hacia jugar se sentaba en medio de la rueda y tocando cada una de las piernas de los jugadores (excepto él) decía lo que lo que aplicando cada palabra a cada pierna "Pir-pir, saltarín, manda, el agua, redonda, que esconda, este pie, tras, la puerta, de ⁵mi, quel, marigueta, la fonda, que usaca, y esconda," a esta última palabra debía esconderse la pierna indicada, continuando así el juego hasta que se escondían todas; el último fue que quedaba estirado tenía que hacer los reces de pisar, y en esto consistía el fin del juego, uno por uno de los jugadores lo hacían pisar, ya sea maíz, trigo, así etc dando un número de golpes en el suelo con el talón, y mas o menos fuertes según lo que debía molerse, así continuaban hasta que lo hacían moler todos, comenzando en seguida de nuevo el juego con otro que hacia jugar.

El Jorilori:- Formados una rueda de niños de pie se procedía a decir: "uno de ellos lo siguiente, tocando en el pedro a cada uno de los jugadores:

"Jorilori ricenti y colorí, lori virin ~~contra~~ virin, pica la schoti, fuera chicoti" al que le tocaba la palabra "chicoti" y una vez terminados de contar todos los jugadores tenía que correr a los demás hasta conseguir hacerlos prisioneros a todos pudiendo ser ayudados por algunos.

El quitijos - Vanios chicos de ambos sexos formaban una sarta tomándose cada uno de la cintura teniendo como refuerzo el mayor de ellos que se colocaba a delante, de cuya cintura estaba tomado el que le seguía inmediatamente, podrian ser 10 o 12 chicos. Uno, que quedaba solo venia con menzapas para el que tenia la sarta diciéndole entre otras cosas esto "dice manita que le preste una colita" - a lo que respondia "que compre como yo i compras" - "dice manita que le dé un poquito i sal" - a igual respuesta - "dice manita que le preste un hijo" - a lo que contestaba "que tenga como yo i tengo" - luego volvia para decirle; "dice manita que le dé permiso para sacar la agua" - contestándole "por acá está una chancha con hijos y por acá hay muchos clavos" - esto decia señalando a todos lados - el que pedia permiso respondia "si tengo uschutas de fierro" - a lo que le contestaba "vale pero no vai a pelliscar lura" - una vez hecho esto volvia diciendo "dice manita que lo muestre la colita" - y el que tenia la sarta le decia "no no fero va sé leps" - y una vez que se retiraba el otro, llevaba una media vuelta con su sarta viniéndose a todo correr el otro para ver si le quitaba un hijo y así continuaba el juego hasta que le quitaba todos los chicos que llevaba consigo, pudiendo ser aludado por los ya quitados.

- Juegos de sociedad -

Persona que lo narró - Felisa de Parianero (70 años)

Entre los juegos de sociedad que en novenas, velorios, o reuniones familiares se acostumbraban citar (el quillito, el caballito, las doncellas)

1 El quillito: - Formada una rueda de personas, el jugador toma un palito un poco débil, que tenga hecho bridas uno de sus extremos y ofreciéndolo a uno de los jugadores le dice "quillito se lo venderé" el otro le responde "sí, se lo compraré i cuanto vale su quillo?" a lo que el primero le decia "cinco varas de picota, otras tantas de anacote, si muere

(8)

quillito, cogote y pajarita" este que lo compraba, lo tomaba
y diciendo lo mismo lo ofrecía a otro jugador, pero había
que hacer la venta en la mayor rapidez, pues una vez
que moría el quillo, es decir se apagaba la brasa, recibía
fuertes escarmones y cogotazos el jugador aquel en cuyas
manos se halla apagado.

Cuento: "El toro astas de oro"

Localidad: Monte Polono

Escuela nacional N: 3

Nombre del director: Cayetano F. Parra

Nombre de la persona que lo narra: Carmen Manilla

Edad de esta persona: 40 años

o:oo: o

Habia una vez un rey que tenia una hija muy hermosa y habiendo quedado viudo resolvió casarse nuevamente, para lo cual hizo buscar la mujer mas bella del reino, no habiendo encontrado una que fuese tan bonita como su hija resolvió casarse con ella, dando cuenta inmediatamente a la corte la fecha de sus bodas. Entre tanto la princesa apenada por esta resolucien de su padre, mando hacer secretamente un toro de oro, enteramente de plata con las astas de oro, y provisto ademas de ruedas para que pudiera rodar, encargó con todo cuidado al que lo hacia que la ceradura fuese hecha con tal perfeccion que nadie pudiese notar donde era ella.

Una vez hecho el toro guardó en el vinero para un rato, y habiendo encargado a una intima amiga que le hiciese rodar hasta el mar, se encerró en él. Asi lo hicieron una vez que el toro se vio en el mar, comenzó a nadar, llevándolo la corriente hasta las costas de otro reinado. Un hombre que andaba por la orilla, vio este toro detenido en medio de unas champas y palos y lo sacó llevándolo a su casa, donde maravillaba a todos por su brillo, para evitar esto, el hombre lo tenia escondido y tapado, pero como a pesar de todo se notaba no más su brillo, resolvió dar cuenta al rey del toro hallado, este lo mandó llevar a su palacio donde lo tenia como adorno. Cierta noche dejó sobre una mesa, en casa al toro una copa con agua, notando al otro dia que la copa avanzó sin agua, a la noche siguiente

dejó momentaneamente a agua, vino y algunas provisiones, obrando al otro dia que no amanecieron. Con esto resolvió hacer venir los mejores cerrajeros para hacer descubrir el misterio que encerraba el toro; pero ninguna pudo abrirle en vista de lo cual; dejó sobre de la mesa esa noche una carta escrita en la que le decía le explicase su misterio, dejando tambien una sortija que tenia un diamante brillante.

Al otro dia amaneció la contestación de la carta, pero muy corta y sin ninguna explicación sobre el misterio, tambien acompañada de otros anillo. Con esto el rey resolvió de quedarse en vela para espíar lo que pasaba, esa noche no ocurrió nada pues la princesa lo esperaba que sería vigilada, tanto profundamente lo tenía preocupado al rey habiéndose olvidado por completo de visitar a una princesa reina con la cual debía casarse. Viéndose precisado a ir a luchar con los moros tubo que abandonar su toro por unos dias. (El toro antes de eso tenia una ventanita que se abria y cerraba por dentro, era por ahí que la princesa oculta podia hacer sus cambios.)

La princesa novia del rey, celosa al saber que el rey se preocupaba en este toro, mando hacer otros completamente igual y en la ausencia, lo hizo cambiar por los empleados del palacio, llevándose el otro a su casa. Una vez allí, reunió dos cerrajeros para que lo abran y no pudiendo hacerlo, lo hizo partir a machazos, encontrando adentro a la princesa, no sin mucha sorpresa, pero armada en celos la hizo apalar bien con los hombres y luego de pagar buenas sumas por el silencio, la hizo meter en una bolsa encargando a uno de los hombres que la llevara al desierto y la matara.

Entre tanto el rey melto de la lucha, fué a ver su toro, encontrándolo, le escribió, le dió agua, le puso ríberes pero todo era inútil, al otro dia amaneció lo mismo.

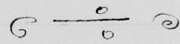
El hombre comisionado de dar muerte a la princesa en el desierto, le compadeció de ella y la dejó viva en el campo. Un leñador que por allí andaba, al verla tan sola y en un campo la llevó a su casa, donde debía vivir en compañía de dos hijas suyas.

Esta desgraciada princesa, conservaba en su seno, como recuerdo, el anillo del rey, (que dejó con la carta) y un atado de semillas del jardín del palacio de su padre.

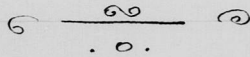
Una vez en casa del leñador resolvió poner un jardincito y cuidarlo, al poco tiempo tuvo unas flores maravillosas nunca vistas en ese lugar; el padre adoptivo le propuso que mandase un ramo de flores al rey, ya que eran tan raras y bonitas, la niña aceptó, haciendo ella en persona el ramo, y atando a un extremo de un hilo con que iban atadas las flores y un poco oculto el anillo que el rey le había dejado una noche.

Tomó el ramo el leñador y se fue al palacio, a donde llegó de noche, recibió el ramo el rey, que se maravillaba de admirar las flores mirándolas con toda curiosidad a la luz de las lámparas; en esto estaba cuando le sorprende el brillo del diamante del anillo, lo saca y lo reconoce, entonces piensa en el hombre que ya se había ido y que no le preguntó nada, sino que simplemente le dio una propina. Al otro día bien temprano comunicó a su señora (pues ya era casado con la princesa su novia) que tenía que salir y que demoraría; tomó un carruaje y porrista del ramo recorrió uno a uno los jardines del reino buscando las flores semejantes a las que llevaba. al tercer día de andar llegó a casa del leñador miró el jardín y encontró allí las flores que buscaba, llamó al hombre y le compró flores, le vendió, salió y se fue al palacio, al día siguiente volvió a comprar, le vendió una de las hijas del leñador y al otro día lo mismo, no compareciendo la princesa. El rey entonces le dijo al leñador

que se mostrase sus hijas, él llamo a las dos, el rey se dijo entonces si no tenia otra, le dijo que si habia otra niña pero que no era su hija, que la habia recogido del campo. en fin, la hizo venir, cuando la vio el rey quedo completamente enamorado de ella, le hizo que le cuente su historia, entonces más y más interesado se caso con ella haciendo quemar viva a su mujer.



Habia un padre que tenia un niño, al que nunca lo reprendia, cuando salia volvia de noche y las horas que el queria teniendo que estar preparada para la mesa, la cama etc. Cuando fue grande este niño, tuvo una enfermedad que lo llevo, y como el padre era rico pidio que lo enterraran en la iglesia. Un dia en que el sacristan fue a prender unas velas en la iglesia lo encontró al niño sentado en la sepultura, escribiendo con un palito, entonces se volvió desesperado y le avisó al señor cura, que al que lo habian enterrado ayer, estaba sentado en la sepultura y el señor cura, hizo llamar a varios curas y lo quisieron y lo encontraron sentado, y le dijeron que si era de esta vida o de la otra y le contestó que de la otra, le preguntaron que que andaba queriendo y les dijo que al padre lo queria, lo hicieron llamar al padre y bien lo vio le dijo: "padre querido causa de voz estoy ardiendo en el infierno, porque no supistes reprenderme, ahora vamos arder los dos, ¡lo trago!"



Proverbes y dichos populares

Localidad. Monte Potrero
 Escuela N.º 3
 Nombre del director. Ramona E. Jbara
 Nombre de la persona que narró. José Lucena
 Edad de esta persona. 60 años

- " No por mucho madrugar, amanece más temprano "
- " El que anda en travelsal, de agua no más conversa "
- " Lo que el agua lo dá el agua lo lleva "
- " A falta de pan, las tortas también son buenas "
- " El que nace pa chifle no hay ser botella "
- " El que nace barrigón, al tundo es que lo sajen "
- " El que no nace por el cielo de vicio a guinar pa arriba "
- " El que nace pa medio, nunca es real "
- " Al tundo son los caudales y los caldos de gallina "
- " Por hombre no hay pan duro "
- " De vicio no se pisa "
- " Es conocido el caldo a charqui cuando va a indigestar "
- " Fina lasas pa su asco "
- " De vicio no caete "
- " Al que le cupo el sazo que le lo ponga "

Adivinanzas

El chupano

Prestemé su meti saca
 para ir pa Chupichaca
 cuando vuelva de Chupichaca
 le entregare su meti saca.

La banda

Chalaco verde
 fono colorado
 botones negros

La uva

Metas padres
 brazos madres
 hijos prietas
 blancos nietos

La gallina

Una señora
 muy asetonada
 con muchos remiendos finiqu
 na costura.

(14)

La higuera

En tu me trépo,
tu te mecas,
leche te sale
gusto me dáis.

El melon

Fui por un canchito
encontré un pan de fábora
creyendo que era mi abuelito
le pedí la bendición.

La colmena

Detras de aquella loma
está una picadita ploma
el que la divine
que se la coma.

El huevo

Una casita blanqueada
sin puertas ni ventanas

La espuela

Una viejita toca
colita rosea.

Las naranjas

En blancos pañales nací
en verdes me cautivé
y tal fue mi desgracia
que en amarillos quedé

La cebolla

Entre sabanas y olanes
rojos y carnesí
paró la reina de infancia
color de perejil.

La vaca

Cuatro terrores
cuatro melorcas
dos guarapalos
y un quita mosca

La breva

Vende fue mi nacimiento
Colorado mi vivir
Mequita me voz goicando
Cerca de morir.

El cogollo y botica

Piso de vaca
pared de calva
el chanchito le dice
pasará cabra

La vibora

Fui por un canchito
y encontré un palito
liso, liso como tamborizo

El huevo

Antes que la madre nace
el hijo gauda volando

El naranjo

tronco de bronce
hojas de esmeralda
flor de plata
fruto de oro.

El toro

En el campo fui nacido
vestido de verde rama
y hoy me ves cautivo
en torno de tanta dama.

El reino

En el campo fui nacido
y tuve buen parecer
tiene dientes que come
y a muchos quita el comer.

La caña

Alto en altura
corto en cintura
con muchos apretos
loquita ninguna

El trigo

En el campo fui nacido
vestido de verdes hojas
no soy Dios ni pienso serlo
pero tanto me han de hacer
que el mismo Dios he de ser.

La boca y el brazo

Hango un balde que una boca
estirada no alcanza
y doblada alcanza y sobra.

La ojea

Quiquirindes pata
camina antarca.

La sombra

Entra al fuego no se quema
entra al agua no se moja.

El resaca

Se abre y se cierra
como fusil de guerra.

El guanquero

Vende como loro
brama como toro

El Nuevo 10

Maria quinacho
parió un muchacho
no es vivo ni muerto
ni hembra ni macho

La quitara

Arriba de un alto plaza
debajo una teología
cinco damas me acompaña
y una que me convierte

La cara, los ojos, el llanto y cosaca
En un llano no muy plano
hay dos fuentes cristalinas
cuando están en su corriente
no está a gusto el hotelero.

El durazno

Duro me dicen que soy
siendo mas blando que duro
y por mas arriba que estoy
no estoy seguro.

El cenorro

Va al campo que come
baja al agua que bebe.

El viento La brujilla!

En el monte espeso ^{ahí}
brama un toro sin pesuezo

El mesabrillo

Cuando mozo canoso
cuando viejo donoso.

El fuego

Ahí toro colorao
malos como un condono

(16)

Las palomas

Qués palomas en un prado
tres tiradores tiraron
cada cual mató la suya
y las demás se volaron.

La mariposa

Qui por un caminito
fue encontré una dama
le pregunté como se llama
y dijo que se llama Juana.

La marca

En las casas está
y en el campo anda.

El trigo

Verde nace, verde se cria
seco lo hace la cortesia

La guitarra

Arriba de una alta Peña
debajo de un toronjil
cuatro ridas me acompañan
con una me convertí.

El arado, bueyos y arador

Doce feludos
un felco
y uno silbándoles
al lao.

El toronjil

Honor que anda
gil que camina
tanto el que no adivina

El arcel

No es ave pero vuela
no adivinarás vos
ni tu abuela.

Los arros

Contra lo duro en lo blando
y los dos quedan colgando.

El gato y la carne

Yingo tingo está colgado
tango tango está mirando
si tingo tingo se cagara
tango tango la comiera

Romances - Décimas

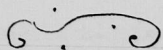
Localidad - Monte Creturo - Escuela N° 3
 Nombre del director - Ramona E. Jbara
 Nombre de la persona que las navó - Ballina de Perez
 Edad en años de dicha persona - 57

Décima

Cuando uno se vé en la cama
 ya no tiene amigo fiel,
 ya nadie se acuerda del -
 Nadie sabe que se llama.
 Pero si lo ven andar
 muy gallardo y muy furesto
 lo saludan con gran gusto,
 todo le dan el brazo;
 el que quiere conocer
 póngase en cama por ver
 que no tiene amigo fiel.

Romance

Cuando un hombre llega a error
 Nadie de un error le espante,
 que en el mundo miserable
 feran sabios e ignorantes.
 Cuando Salomón erró,
 que era un sabio lin segundo
 Erró por qué era del mundo
 y la pasión lo neegó.



(18)

Delirios

(o)

Delirios de amor padece
este pecho enternecido,
Porque del amor herido
llora, se exalta y fenece
llora porque se entristece
hay pagas austos, finezas
En la cárcel de sus penas,
Y son doradas cadenas
en sus ajenas bellezas.
Delirios de amor padece
ese pecho enternecido
Porque es difícil empresa
no amar lo que se ha querido.

(oo)

El niño perdido

El Niño Dios se ha perdido
La Virgen lo anda buscando
Con el rosario en las manos
Gloria en el cielo a Dios.
Con el rosario en las manos,
Gloria en el cielo a Dios.

o — o

Poesias infantiles

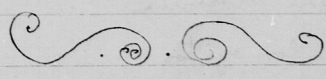
persona que navio - Jesus de Vega 68 años

La Virgen va caminando
 caminito de Belen
 Como el camino es tan largo
 al Tio le ha dado sed.
 Callad Niño de mi vida
 Callá Niño de mi bien
 que allá en el fin del camino
 hay un dulce naranjel.
 El dueño de las naranjas
 es un ciego que no ve,
 ciego dale una naranja,
 Jota para Sr José,
 Contre señora y corte
 lo que sea menester
 coma Ud. y el niño
 y luego el señor Sr José. X

Canciones infantiles

Elifiendo hifas

- ¿Pueden dia mi señoria matun tiro liso lá
 ¿ que queria mi señoria matun tiro liso lá
 - ¿o queria una de sus hifas matun tiro liso lá
 ¿ a cual dellas las queria matun tiro liso lá
 - ¿o queria a Antanis matun tiro liso lá
 ¿ que oficio le pondremos matun tiro liso lá
 - ¿o pondremos de comerciante matun tiro liso lá
 Ese oficio no le agrada matun tiro liso lá
 - ¿o pondremos de hotelero matun tiro liso lá
 Ese oficio si le agrada matun tiro liso lá
 - Hagamos las fiestas juntas con el gano colorao
 Hagamos las fiestas juntas matun tiro liso lá.



(20)

La muñeca

• • •

Tengo una muñeca vestida de azul
cuello desotado con su careta
la saqué a paseo se me la constipó
la puse en la cama con mucho dolor
esta mañana me dijo el doctor
que le dé zarabe con un teredor
dos y dos son cuatro
cuatro y dos son seis
seis y dos son ocho
y ocho diez y seis
¡mima bendita me arrodillo en voz!

Arillos

La viene la vaca
por el callejón
trayendo la leche
para este llorón.

Dormite mi niño
que tengo que hacer
lavar los pañales
sentarme a cocer

Dormite mi niño
Dormite mi Sol
Dormite pedazo
de mi corazón.

Este niño lindo
se quiere dormir
Cierra los ojitos
y los meche abrir.

Poesías populares (con acompañamiento de guitarra)
○ ○ ○

Localidad - Monte Sobeno. Eda. N.º 3
Nombre del director - Camuna F. Hanna
Nombre de la persona que la narró - Mercedes de Espeche
Edad de esta persona - 68 años.

El Lechuguino

Disputaban sin cesar
un pastor fin lechuguino
cual tesoro era más fino
la botella o la mujer;
y se dice a mi entender
es más sabrosa que el bello
¡ la botella ! ¡ la botella !
- Cierta dijo el lechuguino
solo un hombre sin templanza
degrade poner en balanza
las mujeres o el vino
¿ quien suavita el cruel destino
¿ quien da su pleno placer ?
¡ la mujer, la mujer !
- Cuando exhausto de fatiga
sobre un ombro me recliné
delago el licor divino
todas mis ansias mitigan,
¡ eres mi mejor amiga,
mi sol, mi luna, mi estrella !
¡ la botella, la botella !
- Siente el hombre una aflicción
fune solo ¡ hay ! de repente
vé a su amada y luego siente
un latido al corazón
cargue una incierta pasión
le dice que es su querer
¡ la mujer ! ¡ la mujer !

(22)

- Cuando envejecer
me acordaré que imaginé
"más son dos cuantas de vino
que cien cuantas de mujer".
Porque siempre está en su ser
sin melindres de doncellas,
¡ la botella ! ¡ la botella !

o — o — o
Carcián
o — o — o

Más firme que el sol sereno
Más fino que un diamante
Como tú me serás constante
Te guardaré toda la
Por ti la vida daré
El sacrificio más fuerte
Tan solo por merecer
me destino a padecer,
y para mayor placer
todo mi bien es quererte.

—
Que bien te quiero confieso
con toda mi voluntad
buscando vuestra amistad
teniendo voz el desprecio
Aire doliente a precio
no me des en qué sentir
porquís quitarme el vivir
Desta mi fuerte pasión
para darte el corazón
nadie me lo ha de impedir.

Despedida
• — (1) — •

Cada vez que considero
que te tengo que dejar
comienzan mis tristes ojos
gotas de sangre a llorar

El decirte ¡adios! mi vida
se me acrecienta el dolor
porque ningún despedido
lleva alegre el corazón.

El ausentarme de ti
vierto lágrimas amargas
porque si la ausencia estorpa
talvez te olvides de mí.

Penso si es así
venire de ti separado
porque sino estando a tu lado,
¿que será de mí!

• — (2) — •
- 0 -
Canción - "Ja navi Noé Quena 60 años)

El que tiene padre y madre diga que tiene un caudal,
Un huérfano como yo, no tiene gusto cabal;
dicen que el padre hace falta, falta como no sea de hacer
donde entra la madre, a to el mundo me le oponer
si el hijo se ve en trabajos la madre se ay condoler
si el hijo le falta un tiempo, la madre se lo ay poner.
a donde entra la madre a to el mundo me le oponer.
A agua frito, sauhullo y se fue
si tu no me quieres, hay saber porque.



Consejo

Pensando solo en vivir
 te afanas en trabajar,
 de nada te vas de servir
 cuando te toque morir;
 viviendo no has de llevar
 los intereses que tienes,
 porque lo que del mundo viene
 en el mundo ha de quedar.

¡Ay! no tengas que dudar
 que así te ha de suceder,
 porque de precisamente
 has de desaparecer
 deste mundo en que vives,
 y en polvo te vas de volver.

Muchos mueren desefefente
 andando sanos y buenos
 robustos y de salud llenos,
 y tan impensadamente
 que a cada paso reciben
 una lección de la muerte;
 acuérdate que te olvidas
 lo que te suelen decir:
 que al fin te vas de despedir
 de este mundo en que vives,
 como el arco iris formado,
 como el verde y encarnado
 que brilla y se pierde allí;
 esto sucederá en ti.

el día menos pensado;
 el día menos pensado
 te has de desaparecer
 de este mundo en que vives
 y en polvo te vas de volver.

Poesías populares - (cantos con acompañamiento
de música cantinista)

Localidad - Monte Cretes

Escuela Nacional N.º 3

Nombre del director - Ramon F. Flores

Nombre de la persona que lo narró - Martin Cordero

Edad de dicha persona - 75 años

Canciones

Ciego quisiera haber sido por que al verla
me nace la inclinación a quererla
no tiene otro afuera de mí,
pues la adoro sin hablarla, desde el momento
que la vió, mas hermosa que la luna
gal cielo hice juramento
de no querer a otra ninguna.

Viva noble señorita por hay en algun retiro
le encargo que se acuerde si quiera con un
suspiro.

Sin ti no podria vivir por que fueste mi pasión
mas quisiera morir a tu lado corazon.
Para ver con que destino cautivaste a mi amor,
en mi parece locura penar tanto por serafines
mirando vuestra hermosura quisiera estar de un contorno.

Las ilusiones del sueño la vida me estan quitando
que ni engañosamente me hace gozar lo que estoy
amando

en dulce letargo estoy persuadido en ser su dueño
dispierto y digo estas glorias de que me sirve en el
sueño.
de que me sirve en el sueño gozar lo que estoy
amando
para ser mayor tormento que no la encuentro a mi
lado.

(26)

No hay corazón como el mío para sufrir una
corazón que sufre ^{pena} ya que no se lo halla en
dondequiera

Ay quien compra un corazón y en menos precio vendido
pero quien a de comprar un corazón tan vendido.

Ay quien compra un corazón que se cuenta de este mundo
pero quien a de comprar un corazón moviéndose.

El Labrador (canción)

Ojalá infeliz Labrador
que labra la tierra dura
puse mi empeño mayor
en cultivar hermosuras,
divisé por la ribera
divisé mi lamentera
perdida por la mitad
triste me pongo a llorar
diciendo al cielo que esto
porque he perdido tan presto
flores que fueron divinas
al tiempo de cosecharlas,
unas me dieron alnojos
otras me dieron espinas.

(fragmento)

La Parra (Navio Soc. Guacana 68 años)

No ves la parra llorar
cuando le cortan la poda
con gran sentimiento llora
dia y noche sin cesar.
porque con benignacion
riega su planta constante
si esto no tiene a guante
que aguantar un corazon,
que aguantar un corazon
tan herido y lastimado.
No ves una piedra dura
que a tantos golpes se quiebra
dando muestras que se entrega
a la dignidad de su imperio
considerando que creo
en esta corta experiencia
que ha de resistir mi pecho
tan herido y lastimado.

(Fragmento)

El bochinchero

Mala la cementera
cuando el terreno es ladera
es fiero para quever
cuando la gente es austera,
si lo ven llegar a una casa
porque lo traigan corrido
alli dicen los vecinos
ese vive como casao,
si lo ven tener buenas prendas
que su plata le ha costao

(28)

allí dicen los vecinos
que su querida le ha dao.
Soy el indio, soy el guato
soy borracho y sé fugar,
soy pelador y chismoso
no hay otro más fastidioso
que yo en este lugar.
Si me avinno a las mujeres
por darles conversación
dicen allá viene el pintor
a ver si alguna lo quiere
concediren y contemplan
como seré de fatal.

—
—
—

Poesías - "Canciones que se cantan con acompañamiento de música en bailes" =>

Localidad - Monte Cotero

Escuela Nacional 1º 3

Nombre del director - Ramona G. Poma

Nombre de la persona que narró - Martín Coriego

Edad de dicha persona - 75 años

El marote

A donde está marote en las pulperías
Tomango aguardiente
hasta medio día.

que se quemara el banco
que se quemara
échale mante que confundría

Maniquita muchacha tu madre viene
échale una mentira
antes que llegue.

Maniquita muchacha tu madre llega
lése sonar la puerta
déjala abierta.

El remedio

La mujer que a mi me quiera
cuatro cosas hay tener
ollas, platos y cucharas
que darne de comer.

Con una negra de rabia
me condenara

(30)

de verde los ojos blancos
y la lengua colorada

—
yo quise una triste negra
le llené la cara de dedos
la agarré de las orejas
porque no le hallé cabellos.

—
La naranja nació verde
y el tiempo la maduró
mi corazón nació libre
y el suyo lo cautivó

—
Sali remedio que así curar
el mal de amor
El que lo muere agoniza
en los brazos del rigor.

—
La canita

—
Diga la canita
diga la mujer
el hombre casado
tiene que atender
tanto a sus hijitos
como a su mujer
y también la chala
que le anda poner
no me metas codo
no me metas pie
no me hagas sentir
que yo no te fare

—
o — o

La chacarera -
 ∞ - ∞ - ∞

Antes que soné un sueño
 casi me morí de risa
 soné que se estaba quemando
 la falda de tu camisa.

El gallo en su gallinero
 golpea las alas y canta
 el que duerme en cama apenas
 madrugando se levanta.

Si vos supieras gallito
 lo que cuesta un bien querer
 no cantarás tan temprano
 y a la hora de amanecer X

Responde el gallito y dice
 que quiere que haga mi amante
 Si tiempo de costumbre
 cantar al amanecer.

∞ — ∞ — ∞
 El escondido

Por un tropiezo que di
 todo el mundo se admiró
 todos tropiezan y callan
 como no me admiró yo.

Muchos andan en el barrio
 con mas delitos que yo
 como yo soy desgraciado
 solo en mi es reparado.

(32)

Si por polve me desprecian
digo que tienen razon
amor polve y leña vende
arde cuando hay ocasion.

mi visita si me quieres
no me tengas padeciendo
suelté a tu amor las llaves
todo es fácil en queriendo.

- El gato -

Quiera pensamiento
dulce memoria,
ya se me representan
pasadas glorias

pasadas glorias si
pate y no pise
yo soy aquel que cuida
sus felicies.

sus felicies si
ques lo que quieres
si la vida quitarme
aqui la tienes.

aqui la tienes si
florcita y queso
muchas veces te dicho
mi amor es tuyo

93 cives (relaciones que acostumbra en dicho baile)

Localidad - Monte Potrero
Exceda Nacional N: 3
Nombre del director - Ramon F. Pava
Nombre de la persona que navó - Martin Corisga
Edad de dicha persona - 45 años

Setonita digané
si es que tu amor no es fingido
no habrá mujer en el mundo
que habrá fujado conmigo.

De donde sale ese moro
que tiene la vos tan ronca
matenle un chanchito faco
y deben de comer la tranca.

De veis te asde extender
como verdulaga en quicita
por donde quiera que andés
has de correr de mi cuenta

fan en alto que te subes
y al cielo quieres topar
las estrellas se han de reir
del golpe que te has de dar.

En la puerta de mi casa
tengo una planta de así
tiene un letrero que dice
sali averida de aquí.

(34)

me voy con sentimiento
sabes que siento de parte
nada quisiera tener
para volver a mirarte.

Si te vas días que si
para dejarme más triste
mirá mi bien lo quicistes
no te despidas de mí.

Acaba fiero de querermi
no me andés con garabatos
por eso tu cara fiero
no i de volver cada rato.

Yo no digo que soy fiero
ni que tengo garabatos
pero otros mejores que vos
ande volver cada rato.

De que me sime en el sueño
forjan lo que estoy amando
Si ha de ser mayor tormento
y más fiero en despertando.

En dulce letargo estoy
consintiendo en ser tu dueño
despierto y digo, estas glorias
de que me siveren en sueños.

Ves aquella nubecita
que viene tapando el sol?
alli te tengo retratada
dueña de mi corazón.

La vainilla de mi frente
 se mueve cuando yo paso
 solo a vos te quiero
 y a ninguna otra le hago caso.

Al tirante me quisistes
 al tirante me olvidastes
 como tu amor fue tirante
 tirantiendo me dejastes.

Me quisistes y te quise
 me olvidastes te olvidé
 me colgastes la galleta
 yo también te la colgué.

Cuando pasé por tu casa
 me tirastes con un limón
 el limón cayó en el suelo
 y el limo en mi corazón.

De pretensión desmedida
 me parece cosa incierta
 guarde sus declaraciones
 para en abuela la cuenta.

Cuando sali de mi fago
 sali aprendiendo a donar
 subi en una mula muerta
 y no me pude voltiar.

Logra contarles una verdad
 que en Buenos Aires a llorado
 y aquí se llegó a
 la humedad.

(36)

La rana porque me des
de tu bello lado el
los mejores de Guaymas
y el oro de Potosí

Yo me hudo por el tronco
Yo me baya por las ramas
mas bien real y medio hoy
y no doce reales mañana.

El pañuelo que me distes
con el mis eran dos
para secarme las lágrimas
que yo lloraba por vos.

De la plaza sale el sol
de la recoba la luna
como quieres que te quiera
sin esperanzas ninguna

En el centro de la mar
suspiraba una ballena
y en el suspiro decía
quien tiene amor tiene pena.

Mañana cuando te vayas
te ha de topar un aire frío
no le echés la culpa al aire
que son los suspiros míos.

Quando sali de mi tierra
de noche me despedí
solo de unos tristes montes
quellos me vieron salir.

FOJA EN

BLANCO